

# 基于博物馆文本翻译的文化外宣研究

## ——以天津博物馆为例

邹志昊

天津财经大学人文学院, 天津

收稿日期: 2023年9月17日; 录用日期: 2023年10月27日; 发布日期: 2023年11月8日

### 摘要

博物馆作为城市的公共服务设施, 发挥着文化传承与传播的重要作用, 同时也是文化外宣的重要渠道。天津是近代中国的重要城市之一, 有着独特的文化传承, 天津博物馆每年接待大量国内外游客, 成为展示和宣传天津历史和文化的窗口。为了让外国游客更直观地了解天津文化, 天津博物馆为大部分馆藏文物和展览的导览词配备了中英文对照文本。文章以天津博物馆文本翻译为例, 分析博物馆文本翻译中的文化传播功能, 旨在为更多的博物馆文本翻译提供参考, 以利天津文化外宣, 讲好天津故事。

### 关键词

博物馆文本翻译, 跨文化传播, 文化外宣

# Research on Cultural Publicity Based on Museum Text Translation

## —A Case Study of Tianjin Museum

Zhihao Zou

School of Humanities, Tianjin University of Finance and Economics, Tianjin

Received: Sep. 17<sup>th</sup>, 2023; accepted: Oct. 27<sup>th</sup>, 2023; published: Nov. 8<sup>th</sup>, 2023

### Abstract

Museums, as public service facilities in cities, play an important role in cultural inheritance and dissemination, and are also important channels for cultural publicity. Tianjin is one of the important cities in modern China, with a unique cultural heritage. The Tianjin Museum receives a large number of domestic and foreign tourists every year, becoming an important window for showcas-

ing and promoting Tianjin's history and culture. In order to provide foreign tourists with a more intuitive understanding of Tianjin culture, the Tianjin Museum has equipped most of its cultural relics and exhibition guides with bilingual Chinese and English texts. This article takes the translation of Tianjin Museum texts as an example to analyze the cultural dissemination function in museum text translation, aiming to provide reference for more museum text translations, in order to promote Tianjin culture and tell the story of Tianjin well.

## Keywords

Museum Text Translation, Cross-Cultural Communication, Cultural Publicity

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

中华文化的对外传播一直是国家推进建设文化强国的重要内容。二十大报告中提出，要加快构建中国话语和中国叙事体系，加强国际传播能力建设，全面提升国际传播效能，深化文明交流互鉴，推动中华文化更好走向世界[1]。博物馆作为展示某一地区古今文化的集大成者，对当地的历史及风土人情的传播有着重要意义。随着中外文化交流的不断加深，越来越多的国外游客慕名来到中国并开始了解和学习中华文化。其中参观博物馆成为游客在旅游过程中了解中华文化的重要渠道之一。从博物馆管理者的角度来看，使外国人读懂中国文化的重要一步就是描述文字的翻译要准确、合理，这样才能使外国人读懂中国文化并产生兴趣。语言作为文化的载体，在跨文化交际中有着重要作用。本文以天津博物馆为例，通过对博物馆展览词的英文译文的分析，讨论博物馆文本翻译的对外文化传播功能，以期为博物馆发挥文化外宣作用提供借鉴和参考。

## 2. 博物馆文本翻译的文化传播特点

### 2.1. 文化和翻译的特征及联系

文化是一个国家或一个民族的精神标志，它反映了人们的价值观、思维方式和审美观。文化的根基是指在历史上形成并沿袭至今的一些基本观念、价值取向、行为规范等，它是文化传承与发展的基础。如果放弃了根基，就会丧失文化的生命力和影响力，也会割断文化历史与现实的联系[2]。语言作为人类交流情感和思想的工具，是文化的基础和载体。作为世界上使用人口最多的两种语言，汉语和英文有着不同的文化背景、价值观念及思维方式，其审美观、语言逻辑观也不尽相同。在语言上则表现为汉语表达过度修饰、言辞华丽、同义反复，英文行文讲究简洁明快、逻辑严谨、文风质朴[3]。

翻译是一种语言转换的过程，也是一种跨文化交际的行为。翻译中涉及到的两种语言必然会受到所对应的两种文化的影响，而两种文化之间存在着许多差异，导致思维习惯和表达方式有所不同。如果直接把中文里的一些固定词句直接照搬翻译成英文，就很难忠实地传达原文的意思，反而可能造成误解[4]。因此，语言与文化是密切相关的。没有语言，就没有文化；语言也只有能反映文化时才有意义。翻译的目的是传达原文所表述的意义，而词与词之间只有与文化联系才有意义，这就要求译者在翻译过程中具有深刻的文化意识[5]。

## 2.2. 跨文化传播的特征

语言作为人类的交际工具系统,从语言的功能角度来看,语言首先要实现作为交际工具的功能,而后才能实现思维工具的功能。语言是社会的产物,它随着社会的交流需求而诞生、存在和演变;同时,语言对社会生活有着重要的影响,没有语言,就没有政治、生产、文化和日常生活。语言是一个民族的特征,它既包含该民族的历史和文化背景,又蕴藏该民族的人生观、生活方式和思维方式[6]。语言作为文化传播的载体,在世界逐步推进全球化进程的今天,跨语言的文化传播会广泛应用于全世界。为了有效地实现不同语言民族之间的跨文化交流,应当充分发挥翻译在文化传播中的桥梁作用。

## 2.3. 博物馆文本翻译的特点

博物馆是城市的公共服务设施,不仅提供旅游、休闲场所,也有文化传播的重要意义。公示语是公共服务领域的常用文本,具有指示、提示、限制、强制、广告和公益宣传等功能。博物馆文本除了具备公示语的上述功能外,还有文化性、教育性、传承性的特点[7]。博物馆文本包括文物名称和解说词等,其翻译具有典型的跨文化翻译的特点,因此,翻译重点之一便是文化的传播。此外,作为一种重要的公示语类型,博物馆文本的翻译具有两个显著特点:交际有效性和信息准确性。交际有效性是指博物馆的文本翻译能够有效地传递源文的信息和意义,满足目标受众的认知和兴趣,激发他们对源文化的理解和欣赏。信息准确性是指博物馆的文本翻译能够准确地反映源文的内容和风格,尊重和保护源文化的特色和价值,避免出现错误和歧义。博物馆的文本翻译应当在交际有效性和信息准确性之间寻求平衡,实现文化传播的目的。

## 3. 天津博物馆文本翻译的外宣功能

天津博物馆作为一座大型历史艺术类综合性博物馆,于2008年成为国家一级博物馆。天津博物馆除展览一定数量的古今文物以外,还有专门介绍天津历史文化的展馆。天津历史展馆包括两部分,其一是以古代天津为主题的《天津人文的由来》,另一部分是以近代天津为主题的《中华百年看天津》,展馆中大部分藏品和展示图都有中英文的导览词供游客阅读。本部分以天津历史展馆的简介翻译为例,选取部分文本翻译,从交际有效性和信息准确性两个方面,分析博物馆文本翻译的文化外宣功能。

### 3.1. 交际有效性

在实现交际有效性方面,译者要在交际翻译中考虑目标语的语境和文化,忠于原文的同时,尽量让译文反映出原文的文化背景,使游客在参观过程中能够达到最好的效果[8]。

例 1: 中文: 自洋务运动开始,天津成为近代工业文明在中国北方的传播中心、中西文化交汇的前沿和国内许多新事物的发源地。

译文: Since the Westernization Movement, Tianjin had become the center in the dissemination of the modern industrial civilization in north China, a confluence of Chinese and western civilizations, and the source land of many new ideas and practices.

作为《中华百年看天津》展馆的简介,概述天津近代史的发展变化,强调天津在中国近代史中的地位 and 作用,讲述了天津作为一个中西文明交汇之地,在近代史上扮演重要角色,通过“Westernization Movement”、“Chinese and western civilizations”、“many new ideas and practices”等词汇分别从政治、文化、经济等方面介绍天津近代史的变革和创新,并且反映了中西方之间在上述三方面之间的差异和互动交流,在不曲解原意的情况下以通俗易懂的词汇将天津近代的创新发展讲述给游客,能够使外国游客

更容易理解，并产生兴趣。

例 2: 中文: 秦始皇统一中国后, 天津地区正式进入大一统中央集权的帝国版图。作为多民族国家历史的一部分, 天津与全国大部分地区一样经历了汉唐盛世和少数民族入主中原的战乱。

译文: After Qin Shi Huang, the first emperor of the Qin Dynasty, unified China, the area of Tianjin was officially included into the domain of a centralized state power. As part of history of a multinational state, Tianjin, like most areas of the country, went through the times of peace and prosperity of the Han and Tang dynasties and the chaos caused by the intrusions into the central plains by the minority nationalities.

这段话是介绍天津在秦朝初年的历史, 从古代史的角度说明了天津是一个多民族国家的一部分, 见证了中华民族的兴衰和外族的入侵。句中用了一些中国历史的专有名词, 例如秦始皇、中央集权、汉唐盛世等, 译文中将秦始皇作为中国历史上第一位皇帝这一史实用注释的方式对游客进行了介绍, 同时对中央集权、汉唐盛世等词汇利用通俗易懂的译文来解释, 这些词汇如果译者没有选择好合适的翻译方式则会给外国游客带来困惑, 所以我们可以用简单的语言来解释它们, 或者在译文中加上注释, 让外国游客更容易理解中国文化的特色和魅力。

### 3.2. 信息准确性

在追求信息准确性方面, 译者要把原文中的信息碎片串联起来, 按照目标语的习惯构成有机的整体, 让译文整体在意义和效果上尽量与原文相符[9]。

例 3: 中文: 近千年来, 河、海交汇与毗邻首都的地理位置是影响古代天津发展的关键因素, 由此产生了军队的屯驻、人口的聚集和漕运枢纽的形成、商品流动的兴旺。

译文: Convergence of rivers and the sea and its being adjacent to the capital, that gave rise to the stationing of the army, the concentration of population, the formation of a terminal for water transport of grain to the capital and thriving circulation of commodities, are the key factors in the growth of Tianjin in the past thousand years.

《天津人文的由来》讲述了天津从古至今的发展变化。本句中分析了天津成为城市的自然条件, 保留了原文的意思和顺序, 没有多加或删减内容。译文中“漕运”一词用“water transport of grain to the capital”来表达, 既清楚地说明了这个概念, 又说明了天津“毗邻首都”的作用, 意义深刻。

例 4: 中文: 近代文明的传入使天津的社会生活逐渐发生变化, 人们的衣食住行、休闲娱乐等生活方式开始出现以商业化、城市化、社会化和快节奏为特征的变迁, 公共生活领域日益扩大, 社会阶层更加复杂。

译文: The introduction of modern civilization gave rise to gradual changes in the social life of Tianjin, characterized by the commercialization, urbanization, socialization and fast pace of lifestyles regarding food, clothing, shelter and transportation, leisure and entertainment. Also, the fields of public life had been constantly increasing, and social strata getting more complicated.

这段话介绍天津人民近代的生活方式的变化。译文保留了原文的内容和顺序, 没有对原文所表述的意思进行修改, 例如原文中的“衣食住行”对应译文中的“food, clothing, shelter and transportation”都在译文中有所对应, 分别说明了近代天津人民在穿着、饮食、住宅和交通方面的变化。整句对近代天津人民市井生活每个方面的变化都进行了说明, 准确地传达了近代文明的传入给天津带来的影响。

## 4. 结语

本文以天津博物馆为例, 探讨了博物馆文本翻译的原则和方法。在博物馆文本翻译中, 译者应当在

考虑目标语言和文化的特点的同时,并尊重原文的内容和风格,二者结合以达到传播文化信息和促进跨文化交流的目的。天津博物馆作为展示中国古代艺术及天津城市发展历史的大型艺术历史类综合性博物馆,在对外传播天津文化方面有着重要作用。本文通过分析天津博物馆的文本译文,认为它们基本能够向外国游客讲好天津故事,但还可以进一步加强中外文化的比较研究,提高翻译质量。

## 参考文献

- [1] 高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗[N]. 人民日报, 2022-10-17(002).
- [2] 石文卓. 文化自信: 基本内涵、依据来源与提升路径[J]. 思想教育研究, 2017(5): 43-47.
- [3] 袁晓宁. 外宣英译的策略及其理据[J]. 中国翻译, 2005, 26(1): 75-78.
- [4] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004, 25(6): 29-30.
- [5] 郭建中. 翻译中的文化因素: 异化与归化[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 1998(2): 13-20.
- [6] 刘明东, 何晓澜. 翻译对跨文化传播的影响[J]. 外语学刊, 2011(2): 120-123.
- [7] 殷凌云. 博物馆译介中译者话语权泛化之反思[J]. 新美术, 2019, 40(5): 105-110.
- [8] 张丽坤. 跨文化交际视角下英语翻译研究与实践探索[M]. 延吉: 延边大学出版社, 2022.
- [9] 蔡力坚. 如何看待公文翻译的准确性[J]. 中国翻译, 2017, 38(6): 106-109.